



කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය - ශ්‍රී ලංකාව
University of Kelaniya – Sri Lanka

දුරස්ථ සහ අධ්‍යවිඳ්‍යා අධ්‍යාපන කේන්ද්‍රය
Centre for Distance and Continuing Education

ශාස්ත්‍රවේදී (සාමාන්‍ය) උපාධි තෙවන පරීක්ෂණය (බාහිර) - 2016
Bachelor of Arts (General) Degree Third Examination (External) – 2016

2022 නොවැම්බර් - 2023 ජනවාරි
November 2022 – January 2023

මානවශාස්ත්‍ර පීඨය
Faculty of Humanities

භාෂා පරිවර්ථන විධි (පැරණි නිර්දේශය)
Translation Methods (Old Syllabus)

TRMD E 3025

සාහිත්‍ය පරිවර්තනය, වාචික පරිවර්තනය හා ප්‍රායෝගික පරිවර්තනය / Literary
Translation, Interpretation and Practical Translation

එක් කොටසකින් එක් ප්‍රශ්නයක් (1) ඇතුළත් වන පරිදි ප්‍රශ්න තුනකට (03) පිළිතුරු සපයන්න.
Answer three (03) questions, including one (1) question from each part.

ප්‍රශ්න සංඛ්‍යාව : 07
No. of Questions : 07

කාලය : පැය 03.00 යි.
Time : 03.00 Hours

I කොටස / Part I

1. ලේඛන පරිවර්තනය, භාෂණ පරිවර්තනයෙන් වෙනස්වන අයුරු පහදන්න.
Explain how translation differs from interpretation.
2. අනුවර්තනයේදී මූලාශ්‍රය ලේඛනයට සිදුවිය හැකි වෙනස්කම් මොනවාද? උදාහරණ දෙමින් සාකච්ඡා කරන්න.
What are the possible changes to the Source Text in adaptation? Discuss with examples?

(අ. පි. බ/ P. T. O)

II කොටස / Part II

3. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.
Compare the given Source Text with its translation.

මූලාශ්‍රය/ Source Text

BAK (April) 10th

Today Manel is in the kitchen supervising the cooking of the food for the almsgiving to the priests. Today is the seventh day after the death of Adelaine. For the past six days Manel has not spoken to me. She has looked pale and worn but has sought no comfort from me. Rather she has assumed a new silent strength of her own which frightens me. Overnight she has taken over the running of the house. I had thought she would break down, scream, become hysterical. Instead she walks straight, proud, withdrawn from me. Though it is pale, her face has assumed a baffling severity.

Where is the giraya?

I look everywhere but I cannot find it. This is another cause for alarm. Has it been buried along with Lucia?

I walk into the kitchen. Perhaps I can help her, Manel, with the alms giving. As Lal seems to have disappeared from the house for the past six days, at least I, his wife, must play a part in helping with the work.

Noi Hamy has returned before the New Year to cook the food. Her face is red with weeping. She is clothed in white. Is it the ghost of Adelaine that I hear, issuing peremptory orders? Old Loku too is in the kitchen helping his sister. At the sight of me he begins to tremble from head to toe.

Manel stands in the centre of the kitchen. It is her voice that resembles Adelaine's. She is ordering old Loku to hire more help from the estate labour or from the village. There is the firewood to be chopped and the great number of curries, to be cooked.

(ද. ඩ. බ/ P. T. O)

පරිවර්තනය/ Translation

බක් (අප්‍රේල්) 10 වන දින.

අද නැන්දම්මා ගේ හත් දවසේ දානය යි. මානෙල් මුළුතැන් ගෙයි සිට දවල් දානය පිළියෙල කිරීමේ කටයුතු පරීක්ෂා කරයි. අවමංගලයෙන් පසු මානෙල් තව ම මා සමඟ කතා කොට නැත. ඇ විඩාපත් වී සිටින අතර ඇගේ මුහුණ සුදුමැලි විය. ඇ තම සිත සනසා ගැනීමට වත් මා සමඟ කතා නො කළාය. සිත සනසා ගැනීම කෙසේ වෙතත් ඇය තුළ මීට කලින් නොතිබුණු නිහඬ ශක්තියක් ඇති වී තිබෙන බව පෙනේ. ඒ ශක්තිය දකින විට මා තුළ බියක් පහළ වෙයි. අම්මා මිය ගිය වහා ම ඇ වලව්වේ පාලනය සියතට ගත්තා ය. මව් මළ ශෝකය දරා ගත නොහැකිව ඇ අඩා වැළපෙන්නට පිළිවනැයි මම කල්පනා කෙළෙමි. ඒ වෙනුවට ඇ හිස සෘජුව තබා ගෙන උදාර ලීලාවෙන් ගමන් කරයි. මගෙන් ඇත් වී සිටියි. මා සමඟ කතා නො කරයි. ඇගේ මුහුණ සුදුමැලි වුව ද එහි තේරුම් ගත නොහැකි සන්සුන්කමක් දක්නට ඇත.

ගිරය තිබෙන්නේ කොහි ද ? ගිරයට සිදු වූයේ කුමක් ද?

මම ගෙයි අස්සක් මුල්ලක් නැර ගිරය සොයා වෙහෙසුණෙමි. එහෙත් සොයා ගත නො හැකි විය. මෙය ද මගේ හීතියට හේතු විය. ගිරය ලුසි භාමිගේ පෙට්ටියට දමා ඇයත් සමඟ වළලන්නට ඇද්ද?

මම මුළුතැන් ගෙට ගියෙමි. සමහර විට දානය සුදානම් කිරීමේ කටයුතුවලට මට මානෙල්ට සහාය විය හැකි ය. දවස් හයකින් ලාල් ගෙදර නොපැමිණි හෙයින් අඩු ගණනේ ඔහු වෙනුවෙන් වත් දානයේ කටයුතු වලට සහභාගි විය හැකි ය.

සිංහල අවුරුද්දට ගමට ගිය නොයි භාමි දානය සුදානම් කිරීම පිණිස ආපසු පැමිණියා ය. ඇ සුදු රෙද්දකින් හා හැට්ටයකින් සැරසී සිටි අතර ඇඹීම නිසා මුහුණ රතු විය. ගෙදර පාලන කටයුතු ගැන නියෝග නිකුත් කරන්නේ නැන්දම්මා ගේ අවකාරය දැයි මම කල්පනා කෙළෙමි. මහලු ලොකු ද නොයි භාමිට සහාය විය. එහෙත් මා දුටු හැටියේ ම ඔහු හිස සිට දෙපතුල දක්වා වෙවුලන්නට විය.

නැන්දම්මාගේ කටහඬ මෙන් ඇසුණේ කුස්සිය මැද සිට නියෝග නිකුත් කරන මානෙල් ගේ කට හඬ ය. දානය පිළියෙල කිරීම නොයි භාමිට පමණක් තනියෙන් කළ නොහැකි හෙයින් වත්තෙන් ගැනු කීප දෙනෙක් කැඳවා ගන්නා ලෙස ඇ මහලු ලොකුට නියම කළා ය.

මුළුතැන් ගෙට නිහඬ ව ගියාක් මෙන් නිහඬ ව පිට වූ මට ආපසු කාමරයට යාමට පුළුවන් කමක් නොතිබුණි. එහෙයින් මම ගෙය මැදින් ගොස් සිසිල් ගුණයෙන් යුත් ඉදිරිපස ආලින්දයට පිවිසියෙමි.

(අ. පී. ඔ/ P. T. O)

4. දී ඇති මූලාශ්‍රය එහි පරිවර්තනය සමඟ සසඳන්න.

Compare the given Source Text with its translation.

මූලාශ්‍රය/ Source Text

I open my windows wide. A stream of fresh air comes pouring into the room. In the bluish paling half-light I pore over the sketches for my new picture. The sketches are many, for I have had to begin at the very beginning again and again. But it is too early to see the picture as a whole. I haven't found the main thing yet, that overpowering something that comes to you as suddenly and irresistibly as these early summer dawns growing clearer and clearer, and sounding a mysterious and elusive note in our soul. I pace the floor in the silence of the waning light, thinking, thinking, and thinking. It happens every time. And every time I realize that my picture remains no more than a vague idea.

I do not believe in talking about my closest friends. It isn't because I guard my work over jealously, but it's difficult to tell what a child, still in its cradle, will be like when it grows up. And it's just as difficult to judge an unfinished painting. However, I'm going to break my rule just this once because I want to announce for all to hear, or rather I want to share with people my thoughts on the yet unpainted picture. This is no mere whim.

(අ. ඩ. බ/ P. T. O)

පරිවර්තනය/ Translation

මම කවුළුව හැරියෙමි. කාමරය තුළට සිසිල් සුළං හමා එයි. නිල්වන් පැහැදිලි අඩ අඳුරේ හිඳ මගේ වික්‍රමය තිබෙන කටු සටහනින් යුත් රූප හා දර්ශන දෙස මහත් ඕනෑ කමින් බලන්නට වීමි. ඒ කටු සටහන් කිහිපවරක්ම මකා දමා මුල සිටම අදින ලද ඒවාය. එහෙත් වික්‍රය ගැන යමක් කීමට උචිත වේලාව නොවෙයි මේ. ප්‍රධාන දේ තවම අතට අසු වූ නැති හැඩයි. සිත තුළ දැකිත් බඳා අල්ලාගත නොහැකි ප්‍රීතියක් ඇති කරමිනි, එය පැන නගින්නේ. ගිම්හානයේ අරුණෝදය මෙන් වැඩි එන පැහැදිලි බවකින් හා ස්ථිර ගතියකින් යුතුව සැනෙකින් එය පැන නගී, අරුණෝදයේ නිසලතාවයට වැදෙන මම කල්පනා කරන්නට වීමි. මා මෙසේ හැසුරුණු වාර අපමණය. මගේ වික්‍රය තවම සිතුවිලි මාත්‍රයකට පමණක් සීමා වී තිබෙන බව ඒ හැම වාරයකදීම මට ඒත්තු ගියේය.

අවසාන නොකළ දෑ ගැන කිවිටු යහළුවන්ට දන්වා සිටීම අනුමත කරන එකෙකු නොවෙමි, මම. දඩි ඊර්ෂ්‍යාවකින් යුතුව මගේ වැඩ දෙස බලන නිසා නොවේ මා එසේ සිතන්නේ. අද කොට්ඨලේ නැලවෙමින් සිටින දරු පැටියෙක් හෙට මොන විධියට හැදීවැඩී නැගී සිටිනිද යන්න සිතා ගැනීම අමාරු කාර්යක් නිසාය. ඇද අවසාන නොකරන ලද වික්‍රයක් ගැන තීරණය කිරීමද අසීරු වැඩකි. එහෙත්. මේ වර මගේ රිකීන් මම කඩා දමුවෙමි. අවසාන නොකළ ඒ වික්‍රය ගැන මහ හඬින් කියා පෑමටත්, එයටත් වඩා ස්ථිර ලෙස කියන්නේ නම්, ඒ ගැන මිනිසුන්ගේ අදහස් උදහස් දැනගැනීමටත් මට වුවමනා වී ඇත.

(අ. ඩ. බ/ P. T. O)

5. ඉංග්‍රීසියට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into English.

“මාමණ්ඩි, අපි මාළු වගයක් ඇල්ලුවා ” උන් කීවා.

“ඉතින් ඇයි බෙදා ගෙන කන්නෙ නැත්තේ?”

“අතේ මාමණ්ඩි ඒක හරි හැටි බෙදා ගන්න අපි දන්නෙ නෑ නෙ”

‘උන් දෙන්නටම බැරි එකේ ඒ කාරිය මම බාර ගන්න ඕන ‘ කියල නර්නයදේ හිතා ගත්තා.

නරියා එක දියබල්ලෙක් ළඟට ගිහින් විමසනවා:

“බැනෝ, මේ මාළු ටික ඇල්ලා ගන්න උඹ කොයි විදියට ද මාන්සි වුනේ?”

“මාමණ්ඩි, මම දියේ ගිලිලා මාළු ටික ගොඩට එලෙව්වා. උන් තමා මගෙ යාළුවා මේ මරා දාලා තියෙන්නෙ.”

“බැනෝ, දියේ ගිලිලා මාළු ගොඩට එලවනවා කියන එක මේ හරි සුළු වැඩක් නෙ. ඒකට ලැබෙන්න ඕනෙ සොව්වමක් විතරයි. අනික, ඒක තම මේ මුබරාටත් කරන්න පුළුවන් දෙයක් නෙ. අමාරු වැඩේකට තියෙන්නෙ ගොඩබිම ඉඳලා මාළු ටික ඇල්ලා ගන්න එක නෙ. ගොඩ බිමේ වලවල්, කඳන්වල මුල්, කටු කොහොල් තියෙනවා. ඒ වගෙම වල් සත්තුත්, මිනිස්සුත් ඉන්නවා. ඒ ඇරත් ගොඩබිම ඉඳන් එයා මාළු ටික ඇල්ලා මැරුවේ නැත්නම් උන් බය කරල ගොඩබිමට එලෙව්වා කියල ඇති වැඩේ මොකක්ද? කොටින් කිව්වොත්, ඒ මාළු ටික සේරම අයිති එයාටයි. උඹට තියෙන්නෙ එයා දෙන දෙයක් බාර අරන් ඉන්නවා මිසක අධාපාලි කියන්න නෙමේ.”

ඒක අහලා ඒ දියබල්ලා කට පියාගෙන හුන්නො නරි නයිදේ කී දේ උගෙ හිතට හොඳටම වැදිලයි.

ඊළඟට නරියා අනික් දිය බල්ලා ළඟට කීවිටු වෙලා අහනවා:

“බැනෝ, මේ මාළු ටික ඇල්ලා ගන්න උඹ කොයි විදියට ද මාන්සි වුනේ කියපත් බලන්න.”

“මාමණ්ඩි, මම තමා ගොඩ ඉඳගෙන එයා ගොඩබිමට එලෙව්ව මාළු ටික ඇල්ලා මැරුවේ.”

(අ. ඩී. බ/ P. T. O)

6. සිංහලට පරිවර්තනය කරන්න.

Translate into Sinhalese.

Sinking sunshine poured through the mighty trees of the jungle and the dry leaves of the thatched boutique. Siri sat on a wooden chair fascinated by the shiny glass mugs that *mudalali* had spread on the table to sell. Fat Justin *mama* was examining the mugs, in order to choose one of the best ones for his son. Siri has often spotted how beautifully all the mugs were hung in a line, with a wire through their crystal handles. Morning and evening, while walking three miles to school or whenever he came to buy some titbits from the boutique, he gazed so keenly at this gleaming treasure.

.....He pestered his father to buy one for him so that he would not need to beg others to lend him a cup or use a common cup to drink the milk served at school every morning. But his father, a poor coconut picker in the village hardly had a sufficient income to manage a family of five children.

Now the cups spread on the table like the diamonds from a hidden treasure. He badly wanted to have one. Justin *mama* and *mudalali* were at the counter filled with colourful bottles of lozenges, sugar balls, toffees and numerous other knick knacks and they could hardly see Siri sitting near the table where the glass mugs were. Nobody else was inside the boutique. After a second's reflection Siri decided that he must, while there was chance, grab a shiny mug and flee, and which he finally did with vigilance.

[The main body of the page contains a large, faint, and illegible area of text, possibly a scan of a document or a very low-quality print. The text is mostly obscured by noise and a horizontal line of dots.]

